

# Noticias

N.º 10 ENERO - JUNIO 1994



## El Nuevo Museo Sefardí de Toledo, se prepara para abrir sus puertas

Desde el mes de noviembre de 1993 el Museo Sefardí y la sinagoga del Tránsito, permanecen cerrados con el fin de acometer las últimas obras de adecuación, antes de su apertura definitiva.

El largo proceso de remodelación llevado a cabo desde 1986 con una compleja rehabilitación arquitectónica, un cuidadoso programa de restauración de la sinagoga y una serie de investigaciones arqueológicas, se puede dar por finalizado.

En estos momentos estamos procediendo a la instalación de un

sistema de calefacción por suelo radiante en la gran sala de la sinagoga, a la vez que se desarrolla el proyecto museográfico. Por fin las piezas que se podrán contemplar, una vez restauradas, se están instalando en sus vitrinas correspondientes, junto con los textos y fotografías, mapas y maquetas que harán comprensible a cualquier visitante la historia de los judíos y la aportación que la cultura judía ha representado para la cultura española.

La propia sinagoga y las antiguas salas del Archivo de las Ordenes Militares de Alcántara y Calatrava servirán para albergar las antiguas colecciones del Museo junto a las adquiridas recientemente y los nuevos

depósitos que otras instituciones (Israel Antiquity Authority, Museo de Hechal Slomo de Jerusalén) han realizado a nuestro centro. La galería de mujeres, que antes no era visitable, albergará ahora el mundo sefardí, el ciclo vital y festivo judío, así como la historia y cultura de los judíos.

## Visita de los miembros de la cumbre Hispano-Francesa a la Sinagoga del Tránsito de Toledo

Con motivo de la cumbre gubernamental hispano-francesa celebrada en Toledo, con la asistencia del Presidente del Gobierno español, el Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez, el Presidente de la República de Francia, el Excmo. Sr. D. François Mitterrand y el Presidente del Gobierno francés, el Excmo. Sr. D. Edouard Balladur, acompañados de varios de sus ministros y asesores realizaron una visita turística a Toledo.

En la foto la Directora del Museo hace entrega al Excmo. Sr. D. Edouard Balladur de varias publicaciones del Museo Sefardí de Toledo, con motivo de su visita a la Sinagoga del Tránsito, acompañado de varios de sus Ministros y de los Excmos. Sres. D. Pedro Solbes, D. Julián García Vargas y D. José Borrell por parte del Gobierno Español.





## Restauración de la portada y arcosolio plateresco de la Sinagoga del Tránsito



Fruto de esas remodelaciones fueron las sucesivas capas de cal que cubrían los relieves, desfigurándolos y ocultándolos. Posiblemente estas capas se aplicaran con el fin de igualar cromáticamente las obras, ya que la policromía del arcosolio está muy perdida y la puerta presentaba suciedad en las pilastras a media altura.

Otro tipo de daños generalizados fueron golpes, pérdidas de volumen, arañazos y oquedades producidas por clavos.

A finales de los sesenta se tapizaron los muros de la Sala de oración con una tela de seda. Con el fin de afianzarla, los tapiceros la clavetearon alrededor de la puerta



### 1. Introducción

Bajo la dirección del Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales del Ministerio de Cultura, se ha realizado la restauración de la portada y el arcosolio situados en el muro Sur de la sala de oración de la Sinagoga del Tránsito.

Tanto la puerta como el arcosolio datan del siglo XVI y están decoradas con yeserías de estilo plateresco. En la puerta predominan los motivos vegetales, mientras que en el arcosolio hay una insistente representación de la figura humana.

### 2. Estado de conservación

El estado de conservación tanto de la puerta como del arcosolio era, desde el punto de vista estructural, bueno. Sin embargo a lo largo del tiempo había sufrido numerosos daños provocados por el uso y por las intervenciones realizadas, fundamentalmente, en este último siglo.



y del arcosolio. En algunos casos los clavos estaban dentro del mismo relieve, en otro se encontraban en la zona adyacente provocando daños. Su eliminación ha sido muy difícil cuando no imposible.

Esta tela además cubría parte de la decoración desfigurando la visión del arcosolio, pues el fondo policromado de la parte superior, donde están los tenantes y el escudo, estaba tapado por ella.

Los pintos del arcosolio presentaban puntualmente manchas de cera.

Además de la suciedad generalizada de ambos conjuntos, hay que destacar las manchas de grasa provocadas por el roce.



## goga del Tránsito



### 3. Intervención

El proceso de restauración ha seguido, en líneas generales, los siguientes pasos:

#### 3.1. Fijación de la policromía

En aquellas zonas en que la unión sustrato-policromía era deficiente, se procedió a fijar esta última con una resina acrílica aplicada con pincel.

#### 3.2. Limpieza

Dentro de este apartado se completaba la eliminación de capas de cal, manchas de grasa, restos de cera y suciedad generalizada.

Los sistemas utilizados han sido fundamentalmente mecánicos ayudándose en algunos casos con disolventes que facilitarían la limpieza de las concreciones.

#### 3.3. Retirada de la tela de seda de la zona adyacente a la puerta y arcosolio

Se decidió retirarla con el fin de revalorizar ambas obras. Al

hacerlo se vio que la parte superior del arcosolio conservaba parte del fondo azul original, parcialmente tapado a su vez por capas de cal y dañado por incisiones realizadas con el fin de facilitar el agarre de dichas capas.

#### 3.4. Reintegración de volúmenes

Tanto en las cornisas como las zonas inferiores, lugares que presentaban mayor pérdida de materiales, se reintegró el volumen capaz con escayola.

Las grietas y fisuras fueron asimismo rellenadas con escayola.

El muro de la parte superior de ambas obras se igualó con yeso.

#### 3.5. Reintegración cromática

Las partes reintegradas, a excepción de la cornisa del arcosolio, fueron entonadas con aguadas de acuarela.

La zona que rodea los tenantes y el escudo se trató con una aguada neutra sobre la que se realizó un "tratteggio" utilizando lápices acuarelables.

#### 3.6. Protección

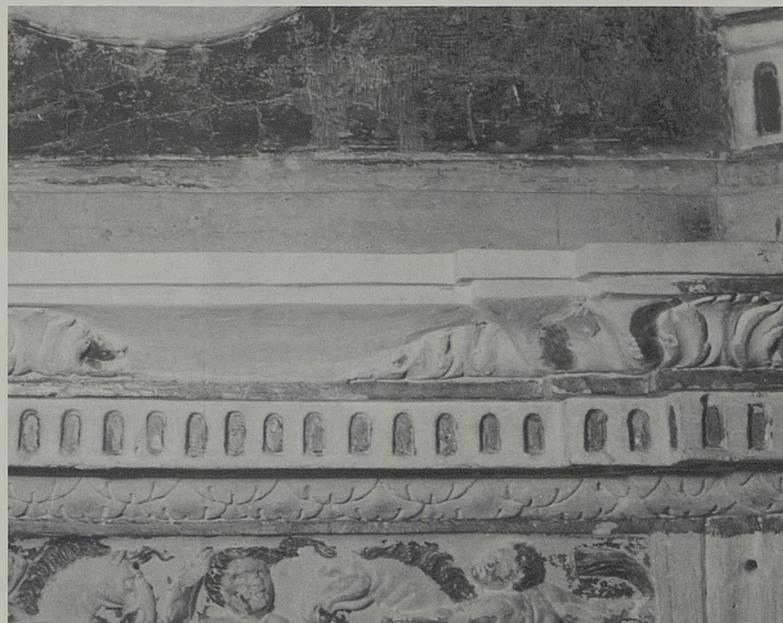
Finalmente se aplicó una resina acrílica en solvente orgánico, aplicada con brocha y pulverizador, para proteger la superficie del conjunto.

#### Restauradores:

Ana María Bouzas  
Canto González  
Dely Illán  
Jorge Pérez-Guerra

#### Dirección:

Ana Carrassón. I.C.R.B.C.  
Concha Cirujano. I.C.R.B.C.





## Nuevas Adquisiciones

### Asociación de Amigos del Museo Sefardí



**Amuleto** de plata en forma de *hamsa* con ornamentación de un pez y motivos geométricos. Marruecos. S. XX.

**Amuleto** de plata en forma de mano que se prolonga en un vástago o brazo (?) con decoración funicular. Inscripción hebrea: *Sadday*. Marruecos. S. XX.



**Jarrita** de metal dorado con una ornamentación vegetal similar a la utilizada por los artesanos de Fez, Marruecos. Incluye inscripción

hebrea. Posiblemente utilizada para agua o leche. Siglo XX.

**Manto** (*mappá*) para la *Torá* de terciopelo negro bordado en hilo metálico dorado con motivos florales. En el centro, en una especie de escudo coronado, hay una inscripción hebrea donde aparece el nombre de la persona en cuyo honor se oferta: *Aarón Toledano* y la fecha de la donación 1923.

(Foto en contraportada).

**Manto** (*mappá*) para la *Torá* de seda con escudo de raso en el que aparece la inscripción bordada en hilo amarillo. Marruecos. 1926.



**Dos boles** de metal batido dorado con motivos decorativos epigráficos en hebreo y en árabe, y medallones con motivos decorativos que aluden a la estancia de los judíos en Egipto y a su posterior estancia en el desierto: esfinges, tiendas, cabeza de Amón, etc. Por todo ello suponemos que han sido utilizados para la fiesta de la Pascua (*Pesah*), en la celebración del *séder*, tal vez como recipientes para contener agua salada donde se mojan las verduras que se consumen en el mismo. Técnica de los artesanos de Fez. Marruecos. S. XX.



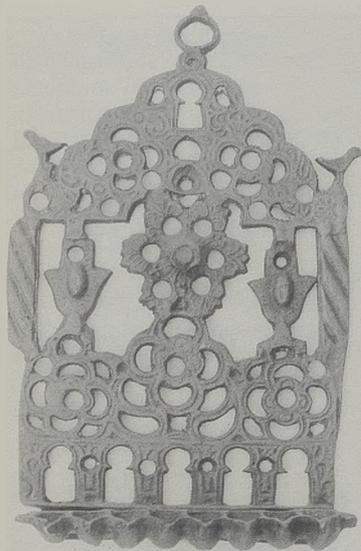
**Arracadas** de plata baja con adornos de esmaltes de colores formando figuras geométricas y piedras incrustadas. Es una joya que lleva la novia sefardí de Marruecos (*berberiscas*) en la ceremonia de "paños". Unidas por una cadena que en su parte superior central lleva una horquilla para poder sujetarlas bien al pelo, bien al tocado. Ouazan, Marruecos, S. XX.

**Cortina** o (*parohet*) de la *Torá* de seda verde adornada con una inscripción hebrea bordada en hilo metálico dorado. Marruecos. Fechada en 1805.





## MUSEO SEFARDI



**Lámpara de Hanukká** de bronce calado con adornos en forma de arcos de herradura, pájaros y motivos vegetales. La técnica de realización se caracteriza por su tosquedad. Marruecos. Siglo XX.

**Manto (mappá)** para la *Torá* de terciopelo negro bordado en hilo metálico dorado con motivos florales. En el centro, en una especie de escudo coronado, hay una inscripción en hebreo en la que aparece la fecha del mismo, 1805. En la parte superior a ambos lados

dos grandes letras hebreas cuya traducción es: *corona de la Torá*.  
(Foto en contraportada).

**Lámpara de Hanukká** de cobre. Decoración incisa en el respaldo. Los motivos elegidos son animales rampantes, leones (?), que recuerdan por su ingenuidad los trabajos de S. Baudelio de Berlanga en Soria. Motivos vegetales esquemáticos. Dos letras hebreas de difícil interpretación y marca ilegible. Las mechas en forma de cucharillas rizadas. Lleva bandeja recogeaceite y dos protectores laterales del viento, ya que en su origen estas lámparas se colocaban en el exterior de las casas para indicar a los viajeros judíos que se encontraban ante una casa en la cual podían encontrar acogida en esta fiesta. Marruecos. Siglo XVIII.  
(Foto en contraportada).

Colección de **certificados** expedidos por distintas autoridades del protectorado de Marruecos reconociendo los servicios prestados como intérprete y proveedor de los elementos necesarios para la creación de hospitales a favor de Moisés Benchetrit, fechados entre 1860 y 1862.

Tres **fotografías** del barrio (*mellah*) judío de Tetuán. Dos de



ellas parecen de principios de siglo XX.

Cuatro **vasos** pequeños de plata para licores o vino dulce. Marruecos. S. XX.

**Bandeja** de metal realizada por artífices judíos de Fez y utilizada para portar dulces u obsequios. Empleada en la ceremonia de la boda. Marruecos. S. XX. Donada por Rubén Benaim.

**Brazaletes** de plata con esmaltes de colores formando figuras geométricas y piedras incrustadas. Ouazán. Marruecos. S. XX.  
(Foto en contraportada).

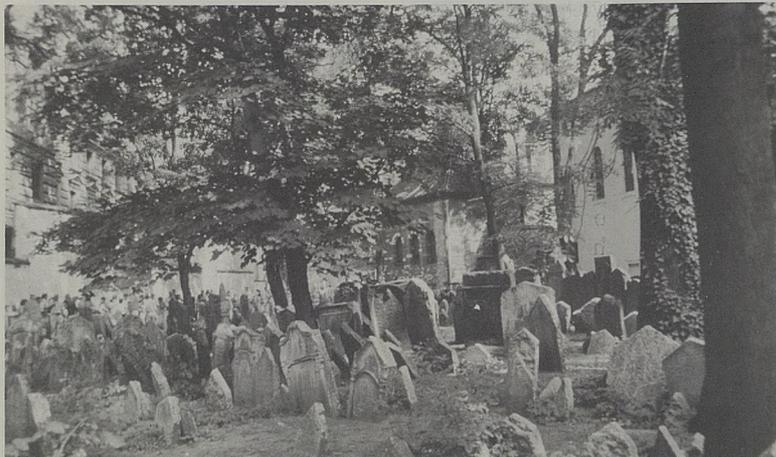
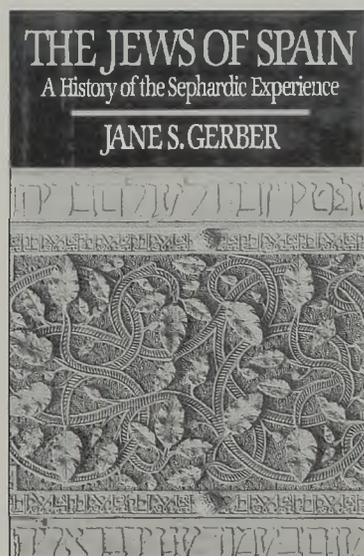


Foto del cementerio judío de Praga entregada por un buen amigo del Museo Sefardí de Toledo quien pasó sus vacaciones en esta hermosa ciudad, que conserva una huella importante de la presencia judía.

OS RECORDAMOS QUE  
PODÉIS ENVIAR FOTOS  
POSTALES, LIBROS QUE  
SEAN DE INTERÉS PARA EL  
MUSEO SEFARDI.



## Nuevos libros



**The Jews of Spain.** A history of the Sephardic Experience. *ane S. Gerber.* The Free Press, 1992.

Esta obra pretende ser un homenaje a la cultura sefardí que fue la primera en asentarse en el Nuevo Mundo. Más tarde lo hicieron la alemana y europea oriental que son las que más firmemente se han consolidado en América.

Los apartados en que se divide el libro son:

Introducción. Un enigma, el año 1492.

1. Orígenes. La historia antigua de los judíos en España.

2. El nacimiento de Sefarad. De la conquista de los árabes al califato de Córdoba.

3. La Edad de Oro. La emergencia de la civilización sefardí.

4. La reconquista. Los judíos y las nuevas realidades en la España cristiana.

5. Camino de la expulsión: el declive y la destrucción de la judería hispana.

6. El retorno al mundo islámico. La diáspora sefardí a tierras del Islam.

7. Europa y el Nuevo Mundo.

8. El encuentro con la modernidad: el declive otomano y la ascendencia del oeste.

9. Resurgimiento y retorno: los judíos sefardíes en la era de la postguerra.

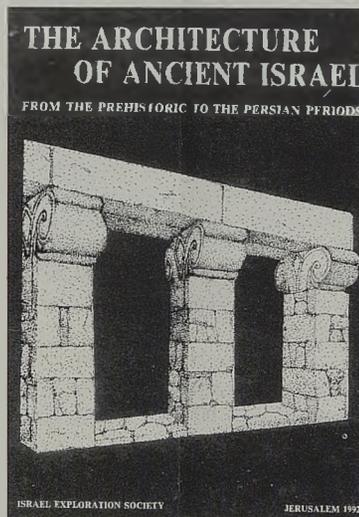
Acompañan tres apéndices: uno con el Decreto de Expulsión, otro con Tablas de inmigración y el tercero con mapas..

**The Architecture of Ancient Israel from the Prehistoric to the Persian Periods.** In Memory of Immanuel (Munya) Dunayevsky. Editors *Aharon Kempinski, Ronny Reich,* Jerusalén, 1992.

“La arquitectura del antiguo Israel no ha sido nunca tratada como sujeto por derecho propio, sino que ha sido incorporada de modo general en los libros de texto o historias del arte. El propósito de este libro es llenar esta laguna proporcionando un estudio amplio de la arquitectura antigua de Israel desde sus comienzos remotos en el período mesolítico hasta el período persa. Cada capítulo está escrito por un experto en el período que se estudia” (sic).

**Retorno a Sefarad,** *J. A. Lisbona.* Barcelona. Riopiedras, 1993.

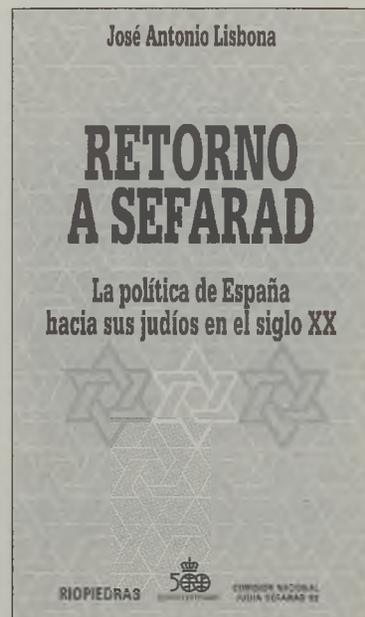
El libro se subtítulo “La política de España hacia sus judíos en el siglo XX”, y recoge un capítulo de la



historia reciente muy poco conocido, presentando en todos sus pormenores por la intensa labor investigadora de su autor, un periodista especializado en temas de Oriente Medio, quien ha podido acceder a importantes archivos oficiales tanto españoles como de otros países y entrevistar a muchos de los protagonistas de esta historia.

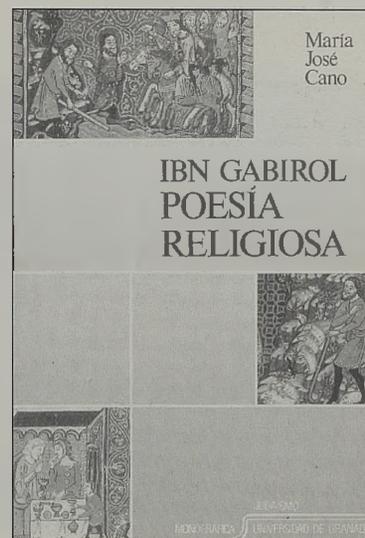
**Historia de la judería de Sevilla,** *M. Méndez Bejarano.* Sevilla, Editorial Castillejo, 1992.

Como contribución de la Comunidad israelita de Sevilla, al programa Sefarad-92, figura la



traducción de esta obra, que se publicó en francés el año 1992, no habiendo sido desde entonces traducida ni reeditada. Estudios más modernos sobre los judíos españoles han superado algunos de los planteamientos que aquí se hacen, sin embargo la obra conserva toda su validez porque recoge muchos datos que normalmente no son asequibles.

**Ibn Gabirol. Poesía religiosa,** *M. J. Cano,* Granada, Universidad, 1992.





## Cursos

El trabajo que ahora reseñamos, se encuadra en el Grupo de Investigación "Hebraístas andaluces", subvencionado por la Junta de Andalucía y por el CICYT. El libro consta de un estudio preliminar y de la traducción de la poesía religiosa de Ibn Gabirol. En la primera parte, tras una introducción general sobre la poesía religiosa en Sefarad, se centra en los dos aspectos que con mayor frecuencia se han utilizado para hacer una posible clasificación, son el estudio



prosódico —sistema de metros y rimas— y los poemas acrósticos. En la segunda parte se ofrece la traducción de la mayoría de las composiciones que por diversas causas se pueden clasificar como religiosas, grupo en el que, para facilitar la lectura del libro, se agrupa a toda aquella que no es cortesana, pero haciendo una clara subdivisión en lo que respecta a los poemas litúrgicos o sinagogaes.

**Judíos en América, H. Avni, Madrid, Editorial Maphre, 1992.**

Los judíos tuvieron contacto con las cinco culturas coloniales, las dos de la Península Ibérica, la holandesa, la inglesa y la francesa. En América sólo había sefardíes

occidentales, grupo que incluye a los criptojudíos, que se trasladaron desde la Península Ibérica, manteniendo su religión en secreto y a los cristianos nuevos que, tras su paso por Holanda, habían vuelto al judaísmo. Los sefardíes orientales procedentes del imperio turco, los judíos de Oriente Medio y los ashkenazíes, llegan con la independencia de los estados americanos. Las comunidades adquieren fisonomía propia y, en el siglo XX, la de EE.UU. ya lidera la diáspora judía.

**Haggadah de Poblet. A. Agustín, Riopiedras-Abadía de Poblet. 1993.**

Edición facsímil de 1.000 ejemplares numerados y encuadernados en tela. Se incluye en español e inglés una historia del manuscrito que con el número 100 se conserva en el monasterio cisterciense de Santa María de Poblet. A diferencia de otras Haggadot escritas en Cataluña, esta parece no haber abandonado nunca la Península, a pesar de que tener una obra sobre la Pascua judía era peligroso por tratarse de un libro prohibido. Estamos ante una obra señera no tanto por la riqueza de sus miniaturas como por su valor religioso como testimonio de la vitalidad del judaísmo. José Ramón Magdalena, de la Universidad de Barcelona es el encargado de estudiar el códice, su contenido, graffias y policromías.

### Curso sobre Próximo Oriente Antiguo

El Museo Sefardí ha organizado el curso **EL PROXIMO ORIENTE ANTIGUO. (Algunos aspectos de su historia y cultura)**, en colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha (Dpto. H.<sup>a</sup> Antigua, Campus de Toledo), la Asociación de Amigos y la ayuda inestimable de la Caja de Castilla-La Mancha y la Excma. Diputación de Toledo.

El curso que se va a celebrar entre noviembre de 1993 y junio de 1994, cuenta con destacados expertos

conocedores de la zona y de las lenguas sumeria y acadia: **Jaime Alvar, Joaquín Córdoba, Emiliano Martínez Borobio, Joaquín San Martín, Francisco Marco, Jesús García Recio, Juan Baraibar, Juan Pablo Vita Barra, Gonzalo Rubio Pardo.**

El Museo pretende con este curso un acercamiento global a algunos

CURSO 1993-94

**EL PROXIMO ORIENTE ANTIGUO**  
(Algunos aspectos de su historia y cultura)

Noviembre 1993 a Junio 1994

Salón de Actos, Museo Sefardi  
C/ San Juan de Dios, s/n.  
TOLEDO  
19.00 horas

MINISTERIO DE CULTURA

AYUDA  
DIPUTACIÓN DE TOLEDO  
MUSEO SEFARDI

aspectos de la historia y cultura del Próximo Oriente Antiguo que pueden ayudar a comprender el origen y desarrollo de la cultura judía, objeto de la Sala I del nuevo Museo Sefardí cuando se abra al público.

Se está preparando el IV Curso de Cultura Hispano Judía y Sefardí que se celebrará en la tercera semana de septiembre con el título **EL JUDAISMO: PRACTICA Y CREENCIA.**



## Investigación

### Nuevas inscripciones árabes en las excavaciones de la Sinagoga del Tránsito

En el Congreso de las Tres Culturas celebrado en Toledo en este mes de diciembre el Museo Sefardí presentó un trabajo de Investigación con el título: *Nuevas inscripciones árabes en la Sinagoga del Tránsito*. Los fragmentos de yeserías pintadas aparecieron al realizarse excavaciones arqueológicas en el entorno de la sinagoga del Tránsito, enmarcadas dentro del proyecto global de remodelación del Museo Sefardí. Junto al muro oriental de la sinagoga localizamos una habitación abovedada en la que aparecieron estas yeserías decoradas en un nivel único de relleno que colmataba la habitación, compuesto por tierra gris y piedras de gran tamaño. La limpieza de este nivel reveló la existencia de una habitación de planta rectangular, cubierta con bóveda de cañón de la que sólo se conserva el arranque. El paramento es de mampostería alternando de manera irregular, una hilada de piedras, unidas con mortero, con un encintado doble de ladrillos.

La habitación aparece cortada por los cimientos de una cámara de aireación y que se hizo en los años 60, rompiendo por el lado oeste la citada habitación. La parte conservada mide cuatro metros de largo y continua en dirección NW bajo las salas del museo Sefardí.

Desde una perspectiva arqueológica esta habitación se debió rellenar intencionadamente con grandes piedras y tierra apelmazada, con el fin de que esta construcción anterior a la sinagoga, no afectase a la estabilidad, de la nueva edificación sinagoga, levantada en 1357 y fue en la que se hallaron las yeserías.

Se trata de un conjunto de fragmentos de yesos policromados en rojo, negro y azul. La inscripción se ha dibujado y su fondo se ha cubierto de ornamentación geométrica y vegetal, obteniéndose así un friso de buena factura cuya presencia en la estancia a la que iba destinado, contribuía a su indudable embellecimiento y realce.

Los fragmentos presentan una serie de elementos vegetales y epigráficos. Agrupamos en el primer grupo a los roleos y piñas que sirven de fondo y complemento del texto escrito. Los



primeros son una constante decorativa en el mundo hispano-musulmán aunque el motivo tiene una marcada raigambre clásica, hallándose ya en restos de ornamentación arquitectónica y musivos de época hispanorromana. En el universo artístico del mudéjar toledano, dentro del que cabe encuadrar nuestro ejemplar, se observa una fuerte vinculación con la estética omeya califal de la que el arte mudéjar toledano es tributario en sus primeros momentos sobre todo. En la mezquita del Cristo de la Luz, una vez entregada en 1187 a los Caballeros Hospitalarios, se acometen remodelaciones muy bien entramadas con el edificio anterior, decorándose la ampliación mudéjar del edificio con pintura mural en la que aparecen los roleos, motivo también utilizado en la decoración del interior del arco de la iglesia de la puerta de San Román (Toledo) que los tiene pintados, muy similares en su desarrollo, a los del patio este del Tránsito. La consagración del edificio, realizada en 1221 por el arzobispo Jiménez de Rada permite establecer el momento al que pertenecerían las pinturas encontradas en la Sinagoga. Son sólo dos ejemplos que ilustran el gusto existente entre el artesanado toledano por este tema de los roleos ondulados que sigue utilizándose más tarde, a mediados del siglo XIV en los muros de la sinagoga del Tránsito, donde la pintura mural aunque es escasa, también está presente.

La escritura está realizada en cúfico florido y aunque desconocemos la longitud que tendría el texto del que se han conservado únicamente unos pocos fragmentos, cuya lectura nos parece incierta al haberse conservado pocos caracteres de una misma palabra y fragmentados. Las letras tiene un canon estilizado, de trazos sobrios y paralelos, abriéndose hacia

los extremos para rematar el carácter con un bisel curvo de vértices muy pronunciados. Cuando los astiles son elevados, como es el caso de la letra *alifo* del nexa *lam-alif*, se añade un apéndice floral de tres hojas curvas en el tramo del bisel. Los paralelismos con estos remates de las letras no aparecen en la escritura realizada sobre piedra, material que debe ser tratado escultóricamente, sino más bien en soportes pictóricos que como la madera, tejido o papel, permiten un diseño plano y más dibujístico. Habría, por tanto que relacionarlos con la ornamentación de los códices pues no hay que olvidar que quienes dibujaban la inscripción solían ser los pendolistas habituados a copiar manuscritos.

\* \* \*

El arqueólogo británico Avraham Biran ha descubierto en Tel Dan, un antiguo emplazamiento al norte de Israel, a orillas del río Jordán, una inscripción en arameo, grabada en una roca, que constituye la primera referencia no bíblica sobre el rey David y su dinastía. El texto hallado se refiere indistintamente a la "Casa de David" y al "Rey de Israel". (ABC, 8-8-93).

\* \* \*

Arqueólogos israelíes y españoles que están excavando la ciudad bíblica de Hasor, en la alta Galilea, se encuentran cada vez más cerca del ignoto tesoro de los antiguos cananeos: los archivos del rey Jabín. La excavación, que dirigen los profesores Amnón Tor, de la Universidad hebrea, y M<sup>a</sup> Teresa Rubiato, de la Universidad Complutense de Madrid, han llegado prácticamente a las capas del período del bronce, el de los cananeos. (ABC, 8-8-93).



MUSEO SEFARDI

## Exposiciones



### El Museu d'Història dels Jueus de Catalunya (Girona), inaugura cinco salas con la exposición itinerante de "Los Judíos y el Descubrimiento"

El Presidente del patronato del Call de Girona, D. Joaquín Nadal, como alcalde de dicha ciudad, ha promovido un centro de estudios judíos, el Instituto de Estudios Nahmánides y la creación de un Museo de 12 salas que se centrará en la historia de los judíos en Cataluña, situadas en el Centro Bonastruc ça Porta en Girona.

El Museo Sefardí de Toledo ha colaborado desde el principio con los promotores de esta idea y mantiene una estrecha relación con los conservadores del futuro Museo.

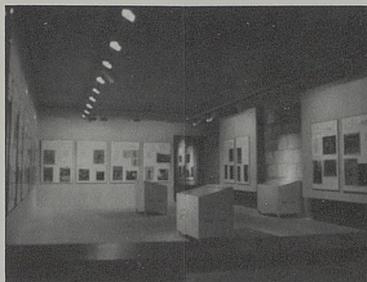
Es una buena noticia la apertura de las cinco primeras salas con la exposición, que ya estuvo en Madrid y de la que dimos cuenta en otro número de la revista Noticias. Así mismo nos congratulamos de la adquisición de un facsímil de la *Haggadá* de Barcelona con destino a los fondos del nuevo Museo, del original que se encuentra en el British Museum.

### Exposición sobre "Los Judíos". Estella (Lizarra). Navarra

Del 25 de Septiembre al 17 de Octubre se celebró una exposición con paneles, textos y fotos, así como algunas vitrinas con piezas originales en la Sala de Exposiciones del Museo Gustavo de Maeztu en la ciudad de Estella, también conocida como la "Toledo del Norte".

Paralela a la exposición se celebró una Semana Sefardí con un ciclo de conferencias a cargo de diversos especialistas nacionales e internacionales: el Museo Sefardí de Toledo estuvo representado por su conservador que dio a conocer el proceso de remodelación del nuevo Museo Sefardí.

A partir de ahora se inicia una colaboración fructífera entre nuestro Museo y Estella ya que existe un gran interés por parte de las autoridades y un grupo de colaboradores entusiastas para la creación de un Museo de H.<sup>a</sup> de los Judíos en Navarra.



### Apertura del Museo Judío de Viena

"Como un triunfo", calificó el alcalde de Viena, Helmuph Zilk, la inauguración del Museo Judío de Viena, según informa EL PAIS, en su sección de Cultura del 20 de Noviembre.



El Museo cuenta con cuatro exposiciones temporales, dos de las cuales recuerdan al hijo prodigio de Viena Sigmund Freud: "Viena, distrito 9 Berggasse, 19" (la documentación fotográfica sobre su hogar y consulta) y "Los Freudianos"; la titulada "Aquí vivió Teitelbaum", intenta reconstruir la historia de la Viena judía a través de mapas antiguos y paneles.

El nuevo museo, situado en el céntrico palacio Eskes y subvencionado con fondos públicos tendrá en dos años, una muestra permanente con 3.000 objetos de la colección perdida durante muchos años del primer museo judío del mundo, fundado en 1895 en Viena.

Este museo se une al ya existente en Eissenstadt sobre cultura judía de Austria y a otros de las mismas características existentes en Amsterdam y Frankfurt y precede a los que pronto se abrirán en Berlín y Toledo.

La apertura del Museo Judío ha coincidido con la celebración de una Semana Cultural Judía y una Semana de Cine Judío.



MUSEO SEFARDI

## Varia



### Las huellas de tres culturas en nuestro pensamiento: Fundación S.M. Toledo, 17 al 24 de abril 1994

La Fundación Santa María, de la editorial S.M. ha elegido Toledo como sede del curso citado, por ser ciudad-mosaico de las tres culturas con el objetivo de hacer sentir al profesorado los distintos modos de pensar y percibir la realidad, de hacer y explicar la filosofía.

La convocatoria es de 30 plazas dirigidas a profesores en activo de la enseñanza en todo el ámbito geográfico del Estado español y la finalidad propiciar el interés del profesorado por la filosofía y sumergirse en las tres culturas que más han influido en España.

A lo largo de la semana del 17 al 24 de abril se profundizará en los pensamientos cristiano, judío y árabe, así como en sus costumbres para intentar delimitar las huellas dejadas en el pensamiento español.

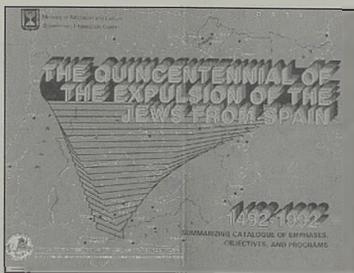
El Museo Sefardí de Toledo ha colaborado desde el principio con la Fundación y abrirá sus puertas especialmente para los alumnos del curso.

### Manuscritos del Mar Muerto: 9-11 de Septiembre de 1993. Guadalajara

La Institución "Marqués de Santillana" de la Excma. Diputación provincial de Guadalajara patrocinó la celebración de una mesa redonda sobre Los Manuscritos del Mar Muerto.

Diversos especialistas como Florentino García Martínez, Julio Trebolle, Natalio Fdez. Marcos y Antonio Piñero valoraron la importancia de estos manuscritos para comprender las ideas religiosas y el ambiente de la época, así como las polémicas surgidas en torno a su publicación.

Nuestro compañero Dimas Fernández Galiano, director del Museo de Guadalajara fue el coordinador del coloquio. Esperamos que la discusión sobre los textos procedentes de la biblioteca del Monasterio de Khirbet Qumrán ilumine a nuestro amigo Dimas en su próxima publicación sobre monasterios.



### The Quincentennial of the Expulsion of the Jews from Spain: 1492-1992

El Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno de Israel ha resumido en un pequeño catálogo el conjunto de programas, objetivos y resultados conseguidos

a través de las diversas actividades realizadas por diversas instituciones públicas y privadas en todo el mundo en el medio milenio de su expulsión de Sefarad.



### "Festa de Istoría", con la representación de una boda sefardí en Ribadavia (Orense)

La V edición de la "Festa da Istoría" organizada por el Centro de Estudios Medievales de Ribadavia ha contado este año con la novedad de la representación de una boda de similares características a las que celebran los judíos sefardíes residentes en el Norte de Africa.

En la ceremonia se dio lectura al contrato matrimonial en el que figuraban la dote de la novia de doscientas monedas de plata y las condiciones que cada cónyuge debía respetar en el matrimonio. El acto concluyó con el ritual de las siete bendiciones para los novios.

La participación del público fue multitudinaria y más de veinte personas formaron el coro que entonó canciones de boda sefardíes durante todo el recorrido que fueron grabadas por Radio Exterior de España para ser emitidas en las emisiones en sefardí a toda Europa, América e Israel.



## “La Guardia Judía” de Ribadavia (Orense)

La villa de Ribadavia (Orense) guarda buen recuerdo de su pasado judío.

Buena muestra de ello es esta curiosa foto de 1930 que nos ha enviado José Ramón Estévez.

En la foto aparece “La Guardia Judía”, una comparsa de los carnavales de 1930 (antes, en 1929 hubo otra llamada “Los Judíos”). Los abuelos del lugar todavía se acuerdan de la canción que entonaban en dicha comparsa, y que comenzaba de la siguiente manera:

*“A los judíos dejar pasar  
que van dispuestos para alegrar  
con su presencia el carnaval”.*



próximos números informaremos más ampliamente sobre este congreso.

el montaje del Museo durarán varios meses.

## Internacional Conference of Jewish Museums: New York, 16-18, January, 1994

El Jewish Museum de N. York acoge la celebración de la Conferencia Internacional de Museos Judíos bajo el patrocinio de la National Foundation for Jewish Culture.

Museos de Europa, Israel y Americanos se reunirán para debatir en torno al lema: “Defining a Culture: Jewish Museums and the Construction of Identity”. En

## Visitas

Una delegación de judíos americanos perteneciente a la Asociación de Amigos del Museo Judío de Girona nos visitó en el mes de Octubre interesándose por el futuro de nuestro Museo y felicitándonos por lo realizado hasta ahora.

La cumbre hispano-francesa y la llegada de varios ministros, y autoridades francesas y españolas ha sido la última visita que recibiremos este año ya que las últimas obras y

## Encuentro Internacional de las tres culturas: Pasado, presente y futuro. Toledo, 1993. (30 Nov. 1, 2 y 3 de Diciembre)

Organizado por el Ayuntamiento de Toledo y tras varios años de paréntesis, Toledo vuelve a acoger la celebración del Encuentro Internacional de las Tres Culturas en un momento de especial trascendencia entre el Mundo Árabe e Israel.

La Jornada inaugural se dedicó al proceso de paz en Oriente Medio, al cumplirse dos años de la celebración de la Conferencia de Madrid. El programa científico se centró en las relaciones entre mayorías y minorías en la España medieval.

El Encuentro ha sido coordinado por Carlos Carrete Parrondo, Catedrático de Filología de la Universidad de Salamanca. El Museo Sefardí de Toledo presentó una comunicación sobre las nuevas inscripciones árabes halladas en el curso de las excavaciones de la Sinagoga del Tránsito de Toledo.





MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



### Agradecimiento de la Excm. Ministra de Cultura a la Asociación de Amigos del Museo Sefardí

Con fecha de 6 de agosto de 1993 la Ministra de Cultura Excm. D.<sup>a</sup> Carmen Alborch se dirigía al Presidente de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí en estos términos: *"Deseo manifestarle mi agradecimiento como titular de este Departamento, por su generosa actitud en beneficio de la cultura de nuestro país y por su contribución al incremento de los fondos del citado Museo"*.



Redacción y Maqueta: Museo Sefardí/Colaboran: Concha Cirujano y Ana Carrasson/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade/Fotos: Miguel A. Otero. M<sup>o</sup> Cult., San José/Edita: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O.: 301-93-006-2. C/. Samuel Leví, s/n 45002 Toledo (España) /Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2, Tel. (969) 32.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989-N.º ISSN 0214 - 6975.

Toledo, 2 de marzo de 1994

Querido amigo(a):

Nos ponemos en contacto contigo para contarte las últimas novedades en relación con el Museo y con nuestra Asociación.

Se están acometiendo las últimas obras de montaje y de adecuación del Museo a las necesidades que los museos presentan en el día de hoy. Las colecciones se expondrán con arreglo al esquema siguiente:

### EL MUSEO SEFARDI DE TOLEDO

Para llegar a esta nueva distribución de las colecciones **hemos contado con la ayuda y asesoría de muchos de vosotros y queremos daros las gracias**. Asimismo la colección permanente se ha enriquecido gracias a las **aportaciones económicas que tan generosamente habeis hecho llegar** y que han permitido **comprar una serie de piezas** de las cuales no disponía el Museo.

El nuevo Museo Sefardí que se inaugurará, si todo va según nuestros deseos, en el mes de junio... En mismo se mostrará con arreglo al siguiente esquema. En la **primera sala** se presenta el marco histórico geográfico en el que se desarrollaron las tradiciones del pueblo judío; asimismo se da una explicación de lo qué es y lo que significa ser judío, creencias y costumbres. En la **segunda sala** se explica la llegada de los judíos a España y su vida en época romana de acuerdo con los restos arqueológicos encontrados hasta el momento; la pieza más importante de esta sala es la piletta trilingüe fechada en el siglo V d.C. Se presenta después su relación con los visigodos y la edad de oro de Al-Andalus. En el **patio**, al que se tiene acceso desde esta sala, se exponen algunos de los restos funerarios más importantes encontrados en España: una colección de epígrafes funerarios con inscripción hebrea, destacando por la belleza de sus textos las correspondientes a Toledo. En la **sala tercera** se habla de los judíos en la España cristiana durante los siglos XII al XV, los conversos, la Inquisición y la expulsión. Una maqueta de Toledo en el siglo XIV ayudará a situar con más precisión la zona de la ciudad en la que estuvieron establecidos los judíos. En el patio del muro oriental la excavación a la que hemos aludido anteriormente. En lo que fue **sacristía** de los caballeros caltravos y en la **galería de mujeres** que se recupera para la visita se dan detalles sobre el ciclo vital y las festividades más importantes del calendario litúrgico judío, así como de la cultura de los judíos sefardíes.

Las palabras del Rey de España pronunciadas en la sinagoga de Madrid el 31 de marzo de 1992 cerrarán la visita.

En este momento y después de la reunión del mes de noviembre estamos preparando el nuevo curso de verano (ya el IV) en colaboración con la Universidad de Castilla La-Mancha que llevará como título **El judaísmo. Creencia y práctica**, que esperamos tenga el mismo éxito que los anteriores. En el III tuvimos un total de 112 alumnos procedentes de toda España que nos mostraron su interés por los mismos haciéndonos llegar sus sugerencias para los próximos cursos. Os mantendremos informados.

También en esta reunión en la que se aprobaron las cuentas de 1992-93 y el acta de las Asambleas ordinaria y extraordinaria de 1992. Una de las conclusiones de esta reunión fue la necesidad de incrementar la cuota de los abonados que sigue siendo la misma desde el momento de la fundación de la Asociación en 1988, incremento que viene obligado por el propio incremento de la vida en estos años. Por ello y a fin de no ser demasiado gravosos **se ha subido la cuota mínima a 3.000 ptas. anuales**. Por ello, os rogamos que los que teneis domiciliada la cuota deis orden a vuestro banco para que cuando llegue el nuevo recibo con el incremento no sea rechazado. De la misma forma, como es una cuota mínima, todo aquel que pueda voluntariamente aportar una cantidad mayor, será muy bien venida ya que un Museo abierto tiene unas necesidades nuevas que cubrir y atender en este momento que se dispone a abordar su apertura.

Os mantendremos informados, bien a través del NOTICIAS o con una nueva comunicación.

A fin de ahorrar en correo os mandamos esta circular únicamente con el sello de la Asociación.

Un abrazo

La Junta Directiva de la Asociación

**ASOCIACION DE AMIGOS  
DEL  
MUSEO SEFARDÍ  
C/. Samuel Leví, s/n.  
45002 TOLEDO**